

ЗООНИМЫ «ТИГР/ЛЕВ»  
В КИТАЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ  
(на материале фразеологических единиц)

Фразеологические единицы представляют собой богатый материал при изучении культуры народа и особенностей его мышления.

В лингвистике не ослабевает интерес к изучению фразеологических единиц, наблюдается активизация исследований, обусловленная интересом взаимосвязи языка и культуры.

Иероглиф *тигр/лев* 虎 имеет следующие значения: 1) пиктограмма, которая изображает тигра, стоящего на задних лапах; 2) тигр (третье животное из цикла 12, соответствует циклическому знаку 寅 обозначающему *год тигра*); 3) предупредительный (связывающий) ход (в шахматах, шашках); 4) храбрый, отважный, мужественный; 5) свирепый, жестокий.

В английском языке тигр толкуется как 1) крупное хищное млекопитающее семейства кошачьих, обитающее в Азии; 2) свирепый, кровожадный человек.

Сравнивая толкования в английском и китайском языке, приходим к выводу, что в Китае издревле почитают тигра. Он символизирует силу, храбрость и лидерские качества.

Нами был проведен анализ 50 фразеологических единиц с зоонимом *тигр/лев*, относящихся к китайской лингвокультуре, и 25 фразеологических единиц, относящихся к английской лингвокультуре (汉典, 2004; Oxford Concise School Dictionary, 2008).

На основе отобранного материала китайские фразеологические единицы можно отнести к следующим семантическим группам:

- негативные действия человека
- положительные действия человека
- негативные черты характера человека.

Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе *негативные действия человека*, будет ченьюй 老虎头上搔痒 ‘чесать тигру голову’, имеющий значение ‘идти на риск’. В английском звучит как *have a tiger by*

*the tail*. К семантической группе *положительные действия* мы можем отнести китайское выражение 猛虎扑食 ‘с быстрой скоростью делать что-то’. Ченьюй 笑面老虎 ‘улыбающийся тигр’ обозначает вероломного, двуличного человека и относится к семантической группе *негативные черты характера человека*. В английском языке к этой группе относится фразеологизм *as wild as a tiger* ‘очень дикий’. Также в английском языке нам удалось выделить группу, обозначающую *положительные черты характера человека*, например, *paper tigers* ‘безобидный человек’.

На основании проведенного анализа можно установить, что фразеологические единицы как в английском, так и в китайском языках носят оценочный характер с преобладанием отрицательных коннотаций.